



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๗ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	สาธารณรัฐประชาชนจีน : จีนคัดค้านการละเมิดสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา เพื่อส่งเสริมนโยบายกีดกันทางการค้า		

จากคำกล่าวของนายกาน เภาหนึ่ง ข้าราชการอาวุโส และในฐานะรองผู้อำนวยการสำนักงานทรัพย์สินทางปัญญา ในการแถลงข่าวเมื่อวันอังคารที่ผ่านมา จีนจะเสริมสร้างความร่วมมือด้านสิทธิทรัพย์สินทางปัญญากับประเทศอื่น ๆ แต่คัดค้านข้อกล่าวหาและการละเมิดสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาเพื่อหันไปใช้นโยบายกีดกันทางการค้า โดยนายกานระบุว่า ตั้งแต่มีการปฏิรูปและเปิดกว้างทางเศรษฐกิจของประเทศ จีนได้จัดวางระบบกฎหมายที่สมบูรณ์และนานาชาติให้การยอมรับ เพื่อคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาที่มีลักษณะเฉพาะของจีน อีกทั้งยังระบุด้วยว่า จีนได้รวมมาตรการป้องกันทั้งฝ่ายบริหารและฝ่ายตุลาการ ซึ่งระบบดังกล่าวนี้ประเทศที่พัฒนาแล้วดำเนินการมาหลายปีแล้ว

ทั้งนี้ สื่อมวลชนรายงานข่าวว่า นายโดนัลด์ ทรัมป์ ประธานาธิบดีที่เพิ่งได้รับเลือกตั้งของสหรัฐอเมริกา ได้ใช้ประโยชน์จากเครื่องหมายการค้าจำนวนมากของจีน ซึ่งสิ่งนี้แสดงให้เห็นว่าระบบสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาของจีนได้ปฏิบัติตามมาตรฐานสากล

นายกานตระหนักว่า เคยมีปัญหาบางประการเกี่ยวกับมาตรการคุ้มครองสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา เมื่อครั้งที่จีนเป็นประเทศกำลังพัฒนาซึ่งมีประวัติสั้น ๆ เกี่ยวกับสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา ทั้งนี้ นายกานได้กล่าวต่อผู้สื่อข่าวว่า “การใช้มาตรการป้องกันสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาไม่ใช่เป็นแต่คำเรียกร้องของจีนเพื่อดึงดูดนักลงทุนต่างประเทศ เพื่อเปิดกว้างทางเศรษฐกิจของประเทศ รวมทั้งขับเคลื่อนการพัฒนาด้านนวัตกรรม เท่านั้น แต่ยังเป็นข้อกำหนดที่จำเป็นเพื่อยกระดับการพัฒนาด้านเศรษฐกิจและสังคม”

นายกานระบุว่า “จีนจะช่วยส่งเสริมความร่วมมือด้านสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาและแบ่งปันประสบการณ์กับหุ้นส่วนของจีนให้ครอบคลุมทั่วโลก” และว่า “ขณะเดียวกัน จีนคัดค้านการกล่าวหาซึ่งไม่มีแหล่งที่มาและการละเมิดสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาเพื่อใช้มาตรการกีดกันทางการค้า”

เพื่อสะท้อนถึงความสำเร็จของจีนในด้านความร่วมมือกับต่างประเทศ นายกานระบุว่า จีนได้จัดประชุมระดับสูงว่าด้วยทรัพย์สินทางปัญญาของกลุ่มประเทศต่าง ๆ ที่อยู่ในเส้นทางความร่วมมือทางเศรษฐกิจแบบใหม่ของจีน หรือเส้นทางสายไหมในศตวรรษที่ ๒๑ (Belt and Road) รวมทั้งประกาศข้อริเริ่มร่วมกันว่าด้วยความร่วมมือด้านสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาของกลุ่มประเทศดังกล่าว ทั้งนี้ นายกานประกาศว่าจะเสริมสร้างมาตรการป้องกันและการใช้สิทธิทรัพย์สินทางปัญญาให้เข้มแข็ง รวมทั้งเสริมสร้างนวัตกรรม โดยได้ระบุว่า แนวทางปฏิบัติซึ่งออกโดยคณะรัฐมนตรีเมื่อช่วงต้นเดือน ได้กำหนดเป้าหมายและภารกิจหลักสำหรับการพัฒนาทรัพย์สินทางปัญญาแผนห้าปี ฉบับที่ ๑๓ (พ.ศ. ๒๕๕๙ - พ.ศ. ๒๕๖๓) ซึ่งแผนดังกล่าวระบุว่า จีนจะปรับปรุงกฎและระเบียบสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาในสาขาที่เกิดขึ้นใหม่ รวมถึงอินเทอร์เน็ต พลัส และข้อมูลขนาดใหญ่ โดยแผนระบุว่า สิทธิบัตรการประดิษฐ์ของจีนจะเพิ่มสูงขึ้นจากร้อยละ ๖.๓ ต่อประชาชน ๑๐,๐๐๐ คน ในปี ๒๕๕๘ ถึงร้อยละ ๑๒ ต่อประชาชน ๑๐,๐๐๐ คน ในปี ๒๕๖๓ นอกจากนี้ รายได้จากทรัพย์สินทางปัญญาในต่างประเทศจะเพิ่มขึ้นจาก ๔๔,๔๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ในปี ๒๕๕๘ ถึงหนึ่งหมื่นล้านเหรียญสหรัฐฯ ในปี ๒๕๖๓

อนึ่ง แผนดังกล่าวยังได้กำหนดกรอบที่สำคัญไว้จำนวน ๗ ด้าน สำหรับการพัฒนาศักยภาพ  
ทางปัญญา ประกอบด้วย ระบบกฎหมาย มาตรการป้องกันสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา ความเสมอภาคและ  
ผลประโยชน์การยกระดับด้านอุตสาหกรรม รวมทั้ง ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนกับต่างประเทศ

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.chinadaily.com.cn/china/2017-01/17/content_27979650.htm">http://www.chinadaily.com.cn/china/2017-01/17/content_27979650.htm</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๘ มกราคม ๒๕๖๐

<p><b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ</b></p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสำนักข่าวต่างประเทศ อาทิ world-newspapers.com</p> <p>๒. สืบค้นข้อมูลข่าวที่จะแปลผ่านระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ โดยคัดเลือกข่าวที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับอาเซียน หรือภารกิจการปฏิรูปประเทศของสภาขับเคลื่อนการปฏิรูปประเทศ</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมภาษาเดียวหรือพจนานุกรมสองภาษา พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน และพจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะทาง</p> <p>๔. สืบค้นข้อมูลประกอบเพิ่มเติมกรณีคำศัพท์เฉพาะ ชื่อบุคคล สถานที่ รวมทั้งตำแหน่งบุคคล จากเว็บไซต์กระทรวงการต่างประเทศของไทย เพื่อให้เนื้อหาข่าวมีความถูกต้อง สร้างความเข้าใจและมีความน่าเชื่อถือมากยิ่งขึ้น</p> <p>๕. ใช้แนวคิดหลักการเขียนข่าวเพื่อประชาสัมพันธ์บนเว็บไซต์</p>
---

ผู้ปฏิบัติงาน	นายสังคม คำมุงคุณ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ ๓ /๖๐
ผู้แทน	นางสาวสิรินดา จันทร์ักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ